

Проблема качества
перевода
англоязычной
кинопродукции
на русский и украинский
языки



H **O** **U** **S** **E** **M.D.**

H **O** **U** **S** **E** **W.D.**

M.D. - от лат. *Medicinae Doctor*

M.D. - *mentally deficient* (психическое расстройство)



*Got a reservation at a little place near the harbour. + Best Maryland **crab** in... Maryland*



*У меня зарезервирован столик в Иннер
Гарбор .+ Лучшие **раки** по-мерилендски во
всём... Мериленде*



*Я забронював нам столик в Іннер Гарбор. +
Найкращі мерілендські **краби** в... Меріленді*



Голубой **краб** Чесапикского залива



Представитель семейства высших раков (лат. Malacostraca)



HOUSE_{M.D.}

DR. CHASE
JESSE SPENCER

1280x1024 wallpaper by dustnbones

- 1) опущение в речи спиранта /h/ и его окказиональное употребление в позициях, где он неуместен;
- 2) появление /r/ в неоправданных интервокальных позициях: / *saw - r - im*;
- 3) произнесение /a/ (*fate*) почти как /i/ (*bite*);
- 4) произнесение /o/ (*hope*) почти как /ow/ (*cow*) и т. д.



Hey honey, how are the kids? They miss me?



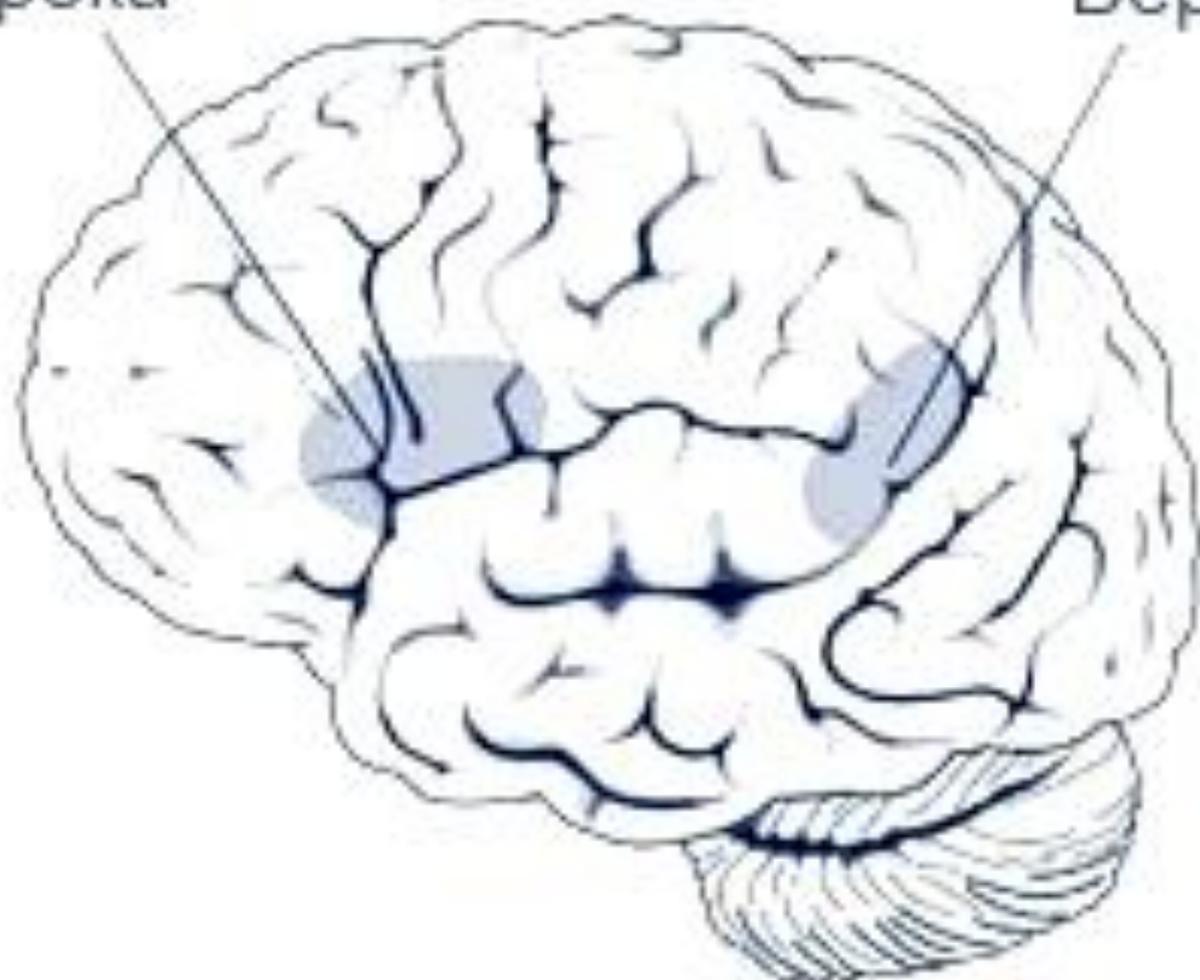
Привет **мильй**, как детишки? Скучают по мне?



Привіт **люба**, як діти? Скучила за мною?

Брока

Верника



Локализация зоны поражения при афазии Брока и Вернике



I flung the **investment**
(с англ. Я потерял инвесторов)



Я втратив **інвесторів**



Забыл **равноденствие**



I couldn't tackle the bear. Couldn't tackle the bear. They took my **stain!**



Я не міг впоратися з ведмедем. Я не міг
впоратися з ведмедем. Вони забрали мою
пляму!



Не смог побороть медведя. Не смог побороть медведя. Они взяли мой **ВОСК!**

ТЕЛЕТРІУМФ

Головна телевізійна премія країни

